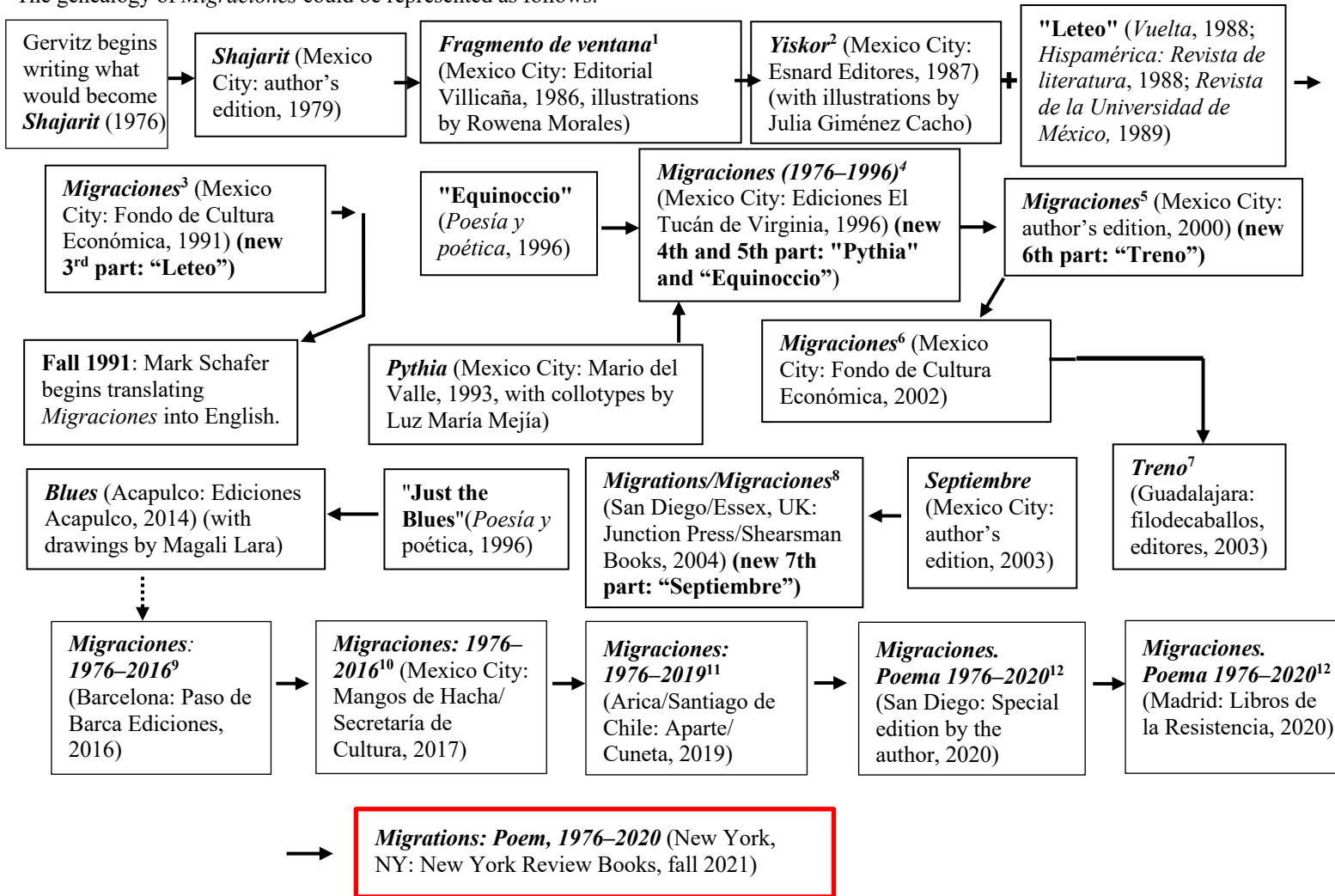


A Bibliographic Genealogy of *Migraciones*

Gloria Gervitz has described *Migraciones* both as “a poem that grows in me like a tree” and as a “poem-river.” The first stream of poetry emerged from its headwaters when Gervitz began writing “Shajarit” in August or September of 1976. Since then, the poem has also grown like a tree.

The genealogy of *Migraciones* could be represented as follows:



¹ *Fragmento de ventana* subsumes, alters, and expands on *Shajarit*.

² *Yiskor* subsumes, alters, and expands on *Fragmento de ventana* and includes a new, second part: "Del libro de Yiskor."

³ *Migraciones* (1991) subsumes, alters, and expands on *Fragmento de ventana* and the second half of *Yiskor*, which become parts I and II respectively of the new poem, and "Leteo" (published previously as a separate poem in three, successive iterations) is added, as part III.

⁴ *Migraciones (1976-1996)* subsumes, alters, and expands on *Migraciones* (1991), by incorporating *Pythia* as part IV of the poem and "Equinoccio" as part V.

⁵ *Migraciones* (2000) subsumes, alters, and expands on *Migraciones (1976-1996)*, adding *Treno* as part VI of the poem.

⁶ *Migraciones* (2002) subsumes, alters, and expands on *Migraciones* (2000).

⁷ *Treno* is published as a bilingual chapbook, edited by Hernán Bravo Varela and Roberto Tejada, in collaboration with the author. This publication contains an updated text in Spanish of "Treno" with an English translation by Roberto J. Tejada.

⁸ *Migrations/Migraciones*, a bilingual edition with the English translation by Mark Schafer, contains a revised and expanded text of *Migraciones*. This book was first published in the UK by Shearsman Books and a few months afterward by Junction Press. The Junction Press edition incorporated a few, very minor changes to the Spanish and English texts that appeared in the Shearsman Books edition.

⁹ On the eve of Paso de Barca's 2016 publication of *Migraciones: 1976–2016*, a last-minute question about pagination leads Gervitz to radically reformat the entire poem, removing all section divisions, titles, and epigraphs, and nearly all capitalization and punctuation. This edition incorporates a revised version of the text of *Blues*, which in turn had subsumed and dramatically expanded on the 1996 publication of "Just the Blues" and what, in the 2002 edition of *Migraciones*, had been titled "Equinoccio".

¹⁰ The Mangos de Hacha/Secretaría de Cultura co-edition incorporates some corrections by the author and minor changes to the text of the Paso de Barca edition. The book isn't actually published until March 2018.

¹¹ The Aparte/Cuneta co-edition, published on the occasion of Gervitz being awarded the 2019 Pablo Neruda Prize for Ibero-American Poetry, incorporates minor changes to the text of the Mangos de Hacha/Secretaría de Cultura edition. (In January 2020, after the Aparte/Cuneta edition was published but before the Libros de la Resistencia edition, Gervitz published an author's edition of 150 copies in San Diego with cover art by the Swedish painter Kerro Holmberg that incorporates slight changes to the text.)

¹² The Libros de la Resistencia edition, Gervitz's final version of *Migraciones*, incorporates minor changes to the text, including shifting a line in Hebrew back one page, resulting in the final, revised pagination of the entire poem.